

02.11.2025).

5. Швецова В. С. Формування ключових компетентностей учнів на уроках іноземної мови *Освітній портал «На Урок»*. 2021. URL: <https://naurok.com.ua> (дата звернення: 01.11.2025).

Коломійченко Крістіна

Науковий керівник: к. пед. н., доц. Юхимець С. Ю.

ОНМУ

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ВЛАСНИХ ІМЕН ТА «МАГІЧНОЇ» ТЕРМІНОЛОГІЇ У ТВОРАХ ДЖ. К. РОУЛІНГ

Фентезійна література формує вигадані світи, у яких важливу роль відіграє мовна складова – власні імена, неологізми та спеціально створена «магічна» термінологія [1, С. 1–3]. Романи Дж. К. Роулінг про Гаррі Поттера є яскравим прикладом поєднання мовної гри, символічних імен та авторських новотворів [5, С. 15–20]. Їх переклад становить складність через культурні відсилання, алюзії, латинізми та відсутність прямих еквівалентів [2, С. 45–78]. Дослідження особливостей перекладу таких одиниць є важливим для сучасного перекладознавства, оскільки дозволяє простежити механізми міжмовної адаптації та збереження художнього колориту [3, С. 112–128].

Основні результати:

встановлено, що власні імена у творах Роулінг несуть додаткове семантичне й символічне навантаження (Lord Voldemort – один з головних персонажів, темний чарівник, який володіє чорною магією, головний ворог Гаррі Поттера. Прізвисько «Voldemort» походить з французького «*lor de mort*», що у перекладі «втеча від смерті», з цього розуміємо сутність персонажа, яке будь-яким шляхом намагається здобути безсмертя. Для перекладу використану транскрипцію, задля збереження символічності образу [5, С. 18]).

проаналізовано класифікацію «магічної» термінології:

назви істот (Dementor (дементор) – назва утворена від англ. demented, тобто «позбавлений розуму», «божевільний». Дементори – це створіння, які харчуються позитивними емоціями, змушують відчувати холод, відчай і пригнічення, а їхній «поцілунок» висмоктує душу. У метафоричному значенні дементори – це алегорія депресії, психічних травм і внутрішнього виснаження [5, С. 22]);

предметів (Marauder's Map є зразком гри з архетипом бунтівника. Слово marauder номінує «нишпорка», «розбійник» й створює образ кумедних та зухвалих персонажів, що застосовують карту для обходу правил. У такий спосіб предмет виступає як символ волі та вигадки [5, С. 25]);

заклять (Avada Kedavra – одне з непростених заклять, що вбиває миттєво. Звучить подібно до фрази abracadabra, що в давнину означала «зникни, як було сказано». Закляття підкреслює необоротність смерті й зловісну силу чорної магії [5, С. 27]).

визначено основні труднощі перекладу: відсутність прямих еквівалентів, гра слів, культурні алюзії [2, С. 50–52];

виявлено стратегії, використані перекладачами: транскрипція (Dementor – Дементор), калькування (Time-Turner – Часоворот), адаптація (Howler – Кричалка) [3, С. 120–122];

показано, що переклад українською поєднує збереження іншомовного колориту та адаптацію для кращого розуміння читачем [4, С. 60–62].

Переклад власних імен і «магічної» термінології у творах Дж. К. Роулінг є складним процесом, що потребує балансу між буквральністю та адаптацією [5, С. 18–28]. Використання різних перекладацьких стратегій дозволяє зберегти як зміст, так і художній ефект тексту. Український переклад демонструє вдале поєднання транскрипції, калькування та семантичної адаптації, завдяки чому збережено магічний колорит і доступність для читача [3, С. 125].

Література

1. Історія створення серії книг Дж. Роулінг «Гаррі Поттер». URL: <https://moyaosvita.com.ua> (дата звернення: 08.11.2025).
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 576 с.
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 384 с.
4. Кочерган М. П. Основи лінгвістичної семантики. – Київ: Академія, 2003. – 256 с.
5. Rowling J. K. Harry Potter and the Philosopher's Stone. – London: Bloomsbury, 2010. – 223 p.

Комісарова Ксенія

Науковий керівник: Панчук Л. В.

Національний університет «Одеська політехніка»

ЗМІШУВАННЯ АНГЛІЙСЬКИХ І НІМЕЦЬКИХ ЕЛЕМЕНТІВ У МОВЛЕННІ МОЛОДІ В ЦИФРОВОМУ ПРОСТОРІ

Глобалізація та розвиток цифрових технологій істотно впливають на мову, змінюючи її структуру та способи використання. У німецькій мові одним із найпомітніших результатів цих процесів стало явище *Denglisch* – «змішування англійських та німецьких елементів у мовленні». Соціальні мережі, чати, форуми й інші онлайн-платформи стали головним середовищем, де молодь активно користується такими гібридними формами. Метою дослідження є визначення структурних і комунікативних особливостей явища *Denglisch*, аналіз причин його поширення серед молоді та встановлення основних функцій у цифровому мовленні. Об'єктом дослідження є *Denglisch*